

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu			
2. Kod przedmiotu:	FGT-22			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia germańska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jedn. prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, prawoznawstwa, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych i technicznych) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla specjalności / kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	konwersatorium	K_W05(++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium zadanie domowe dyskusja	konwersatorium	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	dyskusja	konwersatorium	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	kolokwium zadanie domowe dyskusja	konwersatorium	K_U06 (+++)
05	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja	konwersatorium	K_K03 (++)

06	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym	dyskusja	konwersatorium	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h + 30h)		
19. Treści kształcenia:				
Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu. Ścieżka prawniczo-techniczna: Dokumenty urzędu stanu cywilnego: akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, objaśnienia dot. składania wniosków, akty notarialne, testament, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie. Fragmenty tekstu specjalistycznego: technika, nowoczesne wynalazki i technologie. Instrukcja obsługi urządzenia. Ścieżka naukowo-ekonomiczna: Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp. Analiza i synteza wybranych tekstów o tematyce naukowej: nowoczesne technologie, badania geograficzne, archeologia, medycyna, biologia, klimatologia, itd.				
20. Egzamin:		tak, zal. / o		
21. Literatura podstawowa:				
Antonowicz-Włazińska B, <i>Auswahl deutscher Dokumente</i> , Warszawa 1998, Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2008. Kierzkowska D., <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991. Schwierskott E., <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach</i> , Warszawa 2009. Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe				
21. Literatura uzupełniająca:				
Butz, C. (tł. Paweł Osiak), <i>Word 2007</i> , Poznań 2010, Harasiewicz-Mordasewicz, H., <i>Word Office XP</i> , Warszawa 2005, Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004, Pieńkos J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003, Voellnagel, A. 1998. <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i> . Warszawa 1998. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa 2005. Słowniki specjalistyczne.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatoria	60		
3	Projekt			
4	Seminarium			
5	Inne:	Samodzielne przygotowanie studenta do zajęć 15 Wykonanie zadań domowych 30 Samodzielny przekład tekstów: prawnicze + techniczne 30 Przygotowanie do egzaminu 10 Obecność na egzaminie 5		
Suma godzin		150		
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS:	5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	3
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	Zna wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna zaprezentowaną teorię i potrafi wykorzystywać te informacje praktycznie w przekładzie		

	db	Zna większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna większość elementów teorii i potrafi z niewielkimi uchybieniami wykorzystywać te informacje praktycznie w przekładzie
	dst	Zna niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna niektóre elementy teorii i potrafi przy pomocy prowadzącego wykorzystywać te informacje praktycznie w przekładzie
	ndst	Nie zna definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, nie zna teorii i nie potrafi wykorzystywać tych informacji praktycznie w przekładzie.
02	bdb	Jest w pełni świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna normy i procedury stosowane w przekładzie i edycji tekstu.
	db	Jest na ogół świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna większość norm i procedur stosowanych w przekładzie i edycji tekstu.
	dst	Jest częściowo świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna kilka norm i procedur stosowanych w przekładzie i edycji tekstu.
	ndst	Nie jest świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, nie zna norm i procedur stosowanych w przekładzie i edycji tekstu.
03	bdb	W pełni potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Potrafi w wysokim stopniu wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Na ogół potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
04	bdb	Potrafi w sposób precyzyjny i w pełni spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze świadomym wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych
	db	Potrafi w sposób na ogół precyzyjny i raczej spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze dobrym wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych
	dst	Potrafi w sposób nie zawsze precyzyjny i nie w pełni spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze wykorzystaniem kilku ujęć teoretycznych
	ndst	Nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; nie wykorzystuje ujęć teoretycznych
05	o.	Jest przekonany i potrafi przekonać innych o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Nie zdobył przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
06	o.	Uczestniczy w życiu kulturalnym, wykorzystuje różne media i różne formy zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.
	no.	Nie uczestniczy w życiu kulturalnym, nie wykorzystuje różnych mediów i różnych form ani w języku rodzimym, ani w języku obcym.
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)